

115 Weltliche und einige geistliche Lieder

41. Was unfals qual in nöten thut

Editor: Anthony Maydwell

Lyrics: Anonymous

Source: <https://rism.online/sources/993103293>

Anonymous

*Was Unfalls Qual in Nöten thut, bin ich wol innen worden;
den Sieg hab ich mit gutem Mut, darum so will er morden.
Das acht ich nicht, wie böß er sei; ganz freidig ruf ich laut und schrei,
ob's ihm verdreuzt und thut ihm weh: Juchhe, juchhe! er thuts nit meh.*

I have become well acquainted with the pain that comes in times of misfortune.
I have won a victory courageously, yet he will continue to murder.
I do not care how wicked he may be; I call out loud and shout
if it displeases him and harms him: Hurrah, hurrah! he does it no more.

*Was Mutes er daraus entpfach, kann männiglich ermeszen.
Ich denk wol dick, er grimme und schlag verzürnt darzu das Essen.
Lasz ich hiehm ein leichten Ton, es kränkt ihn schon und thut ihm Hohn.
In alser Weis ich stets hingeh, juchhe, juchhe! er thuts nit meh.*

What courage he draws from this, all men can measure.
I often think, he's angry and strikes, vexed at his food.
If I respond calmly, it already offends him and mocks him.
In this way I always proceed: Hurrah, hurrah! he does it no more.

*Darauf beruh ich noch zuhand, und will darbei ganz bleiben;
bis er mich tringt und one-langt kann ich mit G'duld vorzeihen.
Ein neues Heer, das herber ist, versuch sein Kunst, es hilft kein List.
In ganzer Hoffnung ich noch steh: juchhe, juchhe! er thuts nit meh.*

On this I rely and will maintain it completely;
until he forces me and longs for me, I can patiently delay.
A new army, which is stronger, will try his art, no trick will help.
In full hope I still stand: Hurrah, hurrah! he does it no more.

Discantus

Was Den un - fals qual in mit

Den syg hab ich

5

D.

in mit

Was Den un - fals qual in nö - - -

Den syg hab ich mit gu -

Was Den un - fals qual in nö - - -

Den syg hab ich mit gu - - -

9

D.
 nō - ten thut bin ich
 gu - tem muth dar umb

A.
 - ten thut bin ich
 - ten mut dar umb wol in -
 so will

T.
 nō - - ten thut bin da ich wol
 gu - - tem muth da - rumb so

B.
 - ten thut bin ich wol in - - nen
 - tem muth. da - rum so wi - - ler

13

D.
 wol in - - nen word - - - en.
 so wil - - ler mor - - - den.

A.
 - - - nen wor - - -
 er wör - - -

T.
 in - - - nen wor - - - den.
 wil - - - er mor - - - den.

B.
 wor - - - - - - - - - den. Das acht
 mor - - - - - - - - - den.

17

D.
 Das acht ich nicht wie böß er

A.
 den. den. das acht ich nit wie böß er sey

T.
 Das acht ich nicht wie bö - - - ser

B.
 - ich nicht wie böß er

21

D.
 sey gantz frei - - dig

A.
 ganz frey - - dig rüff ich

T.
 sey ganz frey - - dig rüff ich

B.
 sey ganz frey - dig rüff ich laut und

25

D. rüff ich laut und schrei obs in ver - drief und

A. laut un schrey obs in ver - -

T. laut und schrey obs in ver -

B. schrey obs in ver - dreust

29

D. thut im weh ju - he, ju -

A. - drief thut im wee

T. dreust und thut im we - he Juch he juch he er

B. juch he juch he er

33

D. he er thuts nit meh

A. ju - he ju - he er thuts nit

T. thuts nit meh juch

B. thuts nicht meh juch he

36

D. juch he juch he er thuts nit mehr.

A. mer ju - he ju - he thuts nit mehr.

T. he juch he er thuts nicht meh.

B. juch he er thuts nit meh.